

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 6

TalencentrumBarneveld.nl

Werkwoorden

Er zijn stamletters die veranderingen teweeg brengen in bepaalde werkwoords-vormen. Bijvoorbeeld de נ.

נָפַל = vallen; וַיִּפֹּל (way.yip.pol) = en hij viel

Waar is de נ gebleven?

Hier heeft een zelfde proces plaatsgevonden als bij ons woord balling. Het oorspronkelijke woord was banling. Later werd het balling.

Zo ook bij וַיִּפֹּל De נ werd een פ. Vandaar de verdubbeling (פפ).

We zien nu nog maar twee stamletters, waarvan er weliswaar één verdubbeld is! Die verdubbeling ziet u ook in de uitspraak: (way.yip.pol)

En dit verschijnsel zien we ook bij וַיִּשָּׂא.

Deze vorm komt van het werkwoord נָשָׂא = opheffen

De נ is verdwenen. De ש is verdubbeld.

וַיִּשָּׂא (way.yis.sá) = en hij hief op

We zien nu nog maar twee stamletters, waarvan er weliswaar één verdubbeld is!

Hetzelfde zien we ook bij het werkwoord לָקַח = nemen.

וַיִּקַּח (way.yiq.qach) = en hij nam. De ל is verdwenen. De ק is verdubbeld.

We zien nu nog maar twee stamletters, waarvan er weliswaar één verdubbeld is!

Ook bij het werkwoord הָלַךְ = gaan kan de ה verdwijnen.

וַיֵּלֶךְ (way.yé.lèg) = en hij ging. De ה is verdwenen!

We zien hier echt nog maar twee stamletters!

Een ander verschijnsel is dat de ה als laatste letter in bepaalde gevallen verdwijnt.

רָא = zien; וַיֵּרָא (way.yar) = en hij zag. De ה is verdwenen.

We bekijken tenslotte nog het werkwoord נָכַח = slaan

וַיִּסֹּחַ = en hij sloeg

We zien hier dat er van de drie stamletters nog maar één over is.

Alleen de middelste, de "כ". De "נ" en de "ח" zijn beide verdwenen!

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 6

TalencentrumBarneveld.nl

Opdracht 1 "lijntrekken"

			1	en hij hief op
וַיִּשָׂא	1		2	en hij zadelde
וַיַּרְא	2		3	en hij stond vroeg op
וַיִּשְׂכֶּם	3		4	en hij nam
וַיֹּאמֶר	4		5	en hij zag
וַיֵּקַח	5		6	en hij ging
			7	en hij kloofde

U kunt nu weer een stukje van gen.22 vertalen. Drie woorden moet u nog weten:

שְׁבוּ-לָכֶם = blijven jullie; פֹּה = hier; בֵּי = bij

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיַּרְא אֶת-הַמָּקוֹם

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר

Vertaling: Op de derde dag, toen hief Abraham zijn ogen op, en hij zag de plaats. En Abraham zei tegen zijn knechten: Blijven jullie hier bij de ezel ...

Opdracht 2 Vertaal de volgende zinnestjes.

- וַיֵּקַח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו = _____
- וַיִּשָׂא אֶת-עֵינָיו = _____
- וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה = _____
- וַיַּרְא אֶת-הַמָּקוֹם = _____
- וַיֹּאמֶר אֶל-נְעָרָיו = _____
- בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם = _____
- רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל = _____

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 6

TalencentrumBarneveld.nl

Opnieuw werkwoorden

וַיִּשֶׁם (way.yá.sèm)= en hij legde; Ook hier missen we een stamletter.

Hier missen we echter de *tweede*. Deze narrativus komt namelijk van het werkwoord שָׁם = neerleggen. De *yod* verdwijnt hier en daar.

Er is nog zo'n soort werkwoord nl. קָם = opstaan. Dit werkwoord verliest ook in sommige gevallen de middelste stamletter. Ook in de narrativus-vorm: וַיִּקָּם (way.yá.qom)= en hij stond op. Let op: Een **á** in een gesloten lettergreep zonder klemtoon wordt uitgesproken als een **o**.

	שָׁם (neerleggen)	קָם (opstaan)
perfectum	שָׁם (י verdwenen)	קָם (ו verdwenen)
narrativus	וַיִּשֶׁם (י verdwenen)	וַיִּקָּם (ו verdwenen)

Opnieuw kunnen we een stukje vertalen van gen.22.
Vooraf moet u echter de volgende woorden nog weten.

עַל = op

הָאֵשׁ (ha.ésj) = het vuur

הַמַּאֲכָלֶת (ham.ma.a.gè.lèt) = het mes

וַיֵּלְכוּ (way.yé.le.goe) = en zij gingen

שְׁנֵיהֶם (sje.né.hèm) = beiden

יַחַד (yach.dáv) = tezamen

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצֵי הָעֹלָם וַיִּשֶׁם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחַד׃

Vertaling:

En Abraham nam het hout voor het brandoffer en hij legde het op Izak, zijn zoon, en hij nam het vuur en het mes in zijn hand en zij gingen beiden tezamen.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 6

TalencentrumBarneveld.nl

Opdracht 3 "lijntrekken"

			1	en zij gingen
הָאֵשׁ	1		2	het mes
וַיִּשֶׂם	2		3	en hij nam
הַמֵּאֲכָלֹת	3		4	en hij legde
בַּיָּדוֹ	4		5	het vuur
וַיֵּלְכוּ	5		6	tezamen
			7	in zijn hand

Opdracht 4 Vertaal de volgende zinnestjes.

Onthoud: סְדוֹמָה (se.do.má) = naar Sodom

- וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הַמֵּאֲכָלֹת = _____
- וַיִּקַּח אֶת־עֵצֵי הָעֵלֶם = _____
- וַיִּקַּח אֲבָרָהֶם בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ = _____
- וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו = _____
- וַיֵּלְכוּ סְדוֹמָה = _____

Maak ook de extra oefening ! U kunt deze vinden op de site als u "extra oefeningen" aanklikt.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 6

TalencentrumBarneveld.nl

ANTWOORDEN

Opdracht 1 "lijntrekken"

1-1; 2-5; 3-3; 4-6; 5-4

Opdracht 2 Vertaal de volgende zinnen.

- וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו = En hij nam twee van zijn knechten.
- וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו = En hij hief zijn ogen op.
- וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה = En de HEERE zei tegen hem.
- וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם = En hij zag de plaats.
- וַיֹּאמֶר אֶל־נְעָרָיו = En hij zei tegen zijn knechten.
- בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ = God schiep de zon.
- רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל = Jacob zag Rachel

Opdracht 3 "lijntrekken"

1-5; 2-4; 3-2; 4-7; 5-1

Opdracht 4 Vertaal de volgende zinnen.

Onthoud: סְדֹמָה (se.do.má) = naar Sodom

1. וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הַמַּאֲכָלֶת = En hij nam het mes in zijn hand.
2. וַיִּקַּח אֶת־עֵצֵי הָעֹלָם = En hij nam het hout voor het brandoffer
3. וַיִּקַּח אַבְרָהָם בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ = En Abraham nam het vuur in zijn hand.
4. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו = En zij gingen beiden tezamen.
5. וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה = En zij gingen naar Sodom.